

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Рибко А. В.

Белорусский государственный университет

Любовь к литературе начинается с детства, а значит, любовь к чтению начинается с детской литературы. Проблемы, с которыми многие специалисты сталкиваются при переводе детской литературы, всегда интересовали переводчиков.

Детская литература – это комплекс произведений, который создан авторами с учетом психофизиологических особенностей детей. В произведениях для детей должны учитываться их интересы и увлечения. Нередко детской литературой становятся произведения, написанные изначально для взрослых. Например, «Робинзон Крузо» Даниэля Дефо, «Дон Кихот» М. Сервантеса, «Путешествие Гулливера» Джонатана Свифта и многие другие [1].

Специфика перевода детской литературы связана с ориентацией на аудиторию до 16 лет. Следовательно, нужно переводить в соответствии с восприятием, пониманием и осознанием мира каждой возрастной группой детей.

Существует множество проблем, с которыми сталкивается переводчик детской литературы. С одной стороны, обязательным условием является точная передача смысла и идеи произведения. С другой стороны, переводчик должен уметь избегать «формального буквализма». При этом нельзя «вольничать» с текстом оригинала. Перевод должен быть насыщен национальным колоритом первоисточника, который позволит иноязычному читателю представить своеобразие стиля переводимого автора. Например:

*We called him **Tortoise** because he **taught** us.*

*Мы звали его **Спрутиком**, потому что он всегда ходил с **прутиком** (Примеры перевода игры слов из произведения Л. Кэрролла «Алиса в стране чудес», выполненные Н. Демуровой).*

Переводчику нужно не просто достоверно передать образы, но и сделать их интересными и яркими в соответствии с оригиналом, используя языковые средства языка перевода. При этом переводчик должен избегать употребления общих фраз, небрежности и примитивности языка. Ярким доказательством этому может, на наш взгляд, служить перевод песенки Винни-Пуха:

*How sweet to be a Cloud Floating in the Blue! Every little cloud
Always sings aloud [4, с. 8].*

Я Тучка, Тучка, Тучка,

А вовсе не медведь, Ах, как приятно Тучке

По небу лететь (Примеры перевода из произведения А. А. Милн «Сказки Винни-Пух и все-все-все, выполненные Б. В. Заходер) [2, с. 15].

Как приятно быть Тучкой,

Плавая в небе!

Каждая маленькая Тучка

Всегда поёт вслух (досл.).

В данном примере Б. В. Заходер мастерски передал веселый образ Винни-Пуха с помощью рифмы и размера. При дословном переводе образ Винни-Пуха вялый и скучный.

Еще одним специфическим компонентом перевода детской литературы является, так называемая, «читабельность». Переводчик должен умело передать повторения, рифму и звукоподражания, если таковые имеются в тексте, предназначенном для детей. Данные тексты требуют лингвистической креативности со стороны переводчика и не всегда передаются дословно:

"Hush!" said Owl to Eeyore. "Hush!" said Eeyore in a terrible voice to all Rabbit's friends-and-relations (A. Miln) [4, с. 40].

— *Тсс!* — сказала Сова, обернувшись к Иа.

— *Цыц!* — сказал Иа страшным голосом всем Родным и Знакомым Кролика (пер. Б. В. Заходер) [2, с. 58].

Также вызывает сложность перевод говорящих названий, имен и фамилий, топонимов, диалектизмов, профессионализмов и неологизмов, сравнительных оборотов и метафор. Зачастую в языке, на который переводят, не существует точных аналогий, либо они будут непонятны ребенку. Именно поэтому у переводчика должен быть не только широкий словарный запас, но и знание идиоматических выражений и пословиц. Так, кличка ослика (друга Винни-Пуха) не «Ушастик», а «Иа».

Eeyore. My dear friend Eeyore... (A. Miln) [4, с. 15].

Иа. Моему дорогому другу Иа-Иа (пер. Б. В. Заходер) [2, с. 24].

Ушастик. Моему дорогому другу Ушастик (досл).

В любом произведении для детей не обходится без юмора. Умение переводчика передать игру слов и бессмыслицу, с помощью которых и достигается комичный эффект, является залогом успеха хорошего перевода. Только творческие и «креативные» переводчики-профессионалы способны справиться с такой непростой задачей. Вот так, например, справился с ней Б. В. Заходер:

*So Owl wrote... and this is what **he** wrote: **HIPY PAPY VTHUTHDTN THUTHDA VTHUTHDY** (A. Miln) [4, с. 17].*

*И Сова начала писать... Вот что она написала: «**Про зря вля бя эдине мрши дня про зра бя бя вля!**» (пер. Б. В. Заходер) [2, с. 28].*

Можно заметить, что в этом примере переводчиком мастерски передана безграмотность Сова и ее ошибки. Стоит обратить внимание и на то, что в оригинале Сова – мужского рода, а в переводе – женского. В противном случае, ребенок бы не понял, почему сова мужского рода. Если бы переводчик оставил мужской род, не использовав грамматическую замену, тогда должна была бы быть не Сова, а Филин. К сожалению, далеко не все дети в юном возрасте знают кто такой филин, для них привычнее сова.

Одной важнейшей характеристикой детской литературы является простой язык. Соответственно задача переводчика – сохранить простоту изложения мысли. Еще К.И. Чуковский в «Высоком искусстве» заметил, что главный критерий хорошего перевода – чтобы книга читалась так, будто написана по-русски (речь идет о переводе на русский язык) [3]. Например:

*The Old Grey **Donkey**, Eeyore, stood by **himself** in a thistly corner of the forest (A. Miln) [4, с. 12].*

Старый серый ослик Иа-Иа стоял один-одиношенек в заросшем чертополохом уголке леса (пер. Б. В. Заходер) [2, с. 19].

В данном случае для достижения простоты переводчик употребил уменьшительно-ласкательный суффикс -ик- и повтор.

Переводчик должен уметь передать и эмоциональную окрашенность исходного текста. Ведь дети воспринимают текст не на глубоко философском уровне, а эмоционально (они ощущают радость, грусть, страх и т.д.).

Б. В. Заходер очень оригинально справился с этой задачей. Переводчик использовал слово «мама», наиболее употребляемое слово в русском языке для выражения страха и волнения:

«Oh, help!» said Pooh, as he dropped ten feet on the branch below him (A. Miln) [4, с. 6].

Мама! - крикнул Пух, пролетев добрых три метра вниз и чуть не задев носом толстую ветку (пер. Б. В. Заходер) [2, с. 18].

Также переводчик должен понимать важность молодежного сленга и следить за изменениями в языке, на котором разговаривают дети именно в этот период. Ведь чем приближеннее будет язык читателю, тем больше будет спрос на эту литературу.

Переводчик, который планирует начать работать с детской литературой, должен четко осознавать все трудности и ответственность, которые встретятся ему на пути. Он должен обладать чувством юмора, умением смотреть на мир не как взрослый, а как ребенок, и переводить в соответствии с детским миропониманием и простым, порой даже наивным мироощущением.

ЛИТЕРАТУРА

1. Детское чтение и детская литература // Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона: В 86 томах (82 т. и 4 доп.). — СПб., 1890—1907.
2. Заходер, Б.В., Милн, А.А. Винни-Пух и Все-Все-Все / Б.В. Заходер, А.А. Милн. — М., 2003 — 285 с.
3. Чуковский, К.И. Высокое искусство. Собр. Соч. в 6-ти т. Т.3 / К.И. Чуковский. — М., 1966. — 834 с.
4. Miln, A.A. Winnie-the-Pooh / A.A. Miln — 52 с.